Porównanie tłumaczeń Daniela 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział tak: Czwarte zwierzę to czwarte królestwo, które ma nastać na ziemi, które będzie inne niż pozostałe królestwa. Ono pożre całą ziemię, podepcze ją i zmiażdży ją. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, co usłyszałem: Czwarte zwierzę to czwarte królestwo, które ma nastać na ziemi. Będzie ono inne niż pozostałe królestwa. Pożre całą ziemię, podepcze ją i zmiażdży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział tak: Czwarta bestia oznacza czwarte królestwo na ziemi, które będzie różniło się od wszystkich królestw, i pożre całą ziemię, podepcze i zmiażdży ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł tak: Bestyja czwarta, czwarte królestwo znaczy na ziemi, które będzie różne od wszystkich królestw, a pożre wszystkę ziemię, a podepcze a pokruszy ją; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tak rzekł: Bestia czwarta, królestwo czwarte będzie na ziemi, które będzie więtsze niż wszytkie królestwa i pożrze wszytkę ziemię, i podepce, i zetrze ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział tak: Czwarta bestia - to czwarte królestwo, które będzie na ziemi, różne od wszystkich królestw; pochłonie ono całą ziemię, podepce ją i na proch zetrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak rzekł: Czwarte zwierzę oznacza czwarte królestwo na ziemi, które jest inne niż wszystkie królestwa; ono pochłonie całą ziemię, podepcze i zmiażdży ją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak odpowiedział: Czwarta bestia to czwarte królestwo, które powstanie na ziemi, różne od wszystkich królestw. Pochłonie ono całą ziemię, podepcze ją i zmiażdży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I mówił dalej: «Bestia czwarta - królestwo czwarte nastanie na ziemi, inne od wszystkich królestw - pożre całą ziemię, podepcze ją i zmiażdży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak powiedział: - Czwarte zwierzę [oznacza] czwarte królestwo, [które] będzie na ziemi, odmienne od wszystkich królestw. Pożre całą ziemię, podepcze ją i zmiażdży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Четвертий звір, буде четверте царство на землі, яке перевищить всі царства, і поїсть всю землю і потопче її і порубає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc tak powiedział: Czwarta bestia oznacza czwarte królestwo na ziemi, które będzie inne od wszystkich królestw. Pożre całą ziemię, skruszy ją i podepcze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł: ʼCzwarta bestia to czwarte królestwo, które nastanie na ziemi i będzie się różnić od wszystkich innych królestw; pożre całą ziemię, podepcze ją i zmiażdży. ʼ |